



1961-2011
KONGRES ANTARABANGSA BAHASA DAN BUDAYA (KAB)
"BUDHA DILESTARI BAHASA OPEKASA"
JILID ERAS PENURUKAN DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA (1961 - 2011)

قوسیدیع کو عکریمس انتارابقتسا بهاس دان بودایا

PROSIDING KONGRES ANTARABANGSA
BAHASA DAN BUDAYA

JILID II



ڦروسيدڻڻ ڪوڻگرڻس انٽارابڻسا بهاس دان بودايا

PROSIDING KONGRES ANTARABANGSA
BAHASA DAN BUDAYA

JILID II

Penyusun
Mohd Azurin Othman
Hajah Norati Bakar



ديوان بهاس دان ڦوستاڪ بروني
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA BRUNEI
KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, BELIA DAN SUKAN

Diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan
Lapangan Terbang Lama
Berakas BB3510
Negara Brunei Darussalam

© Dewan Bahasa dan Pustaka 2011

Cetakan Pertama 2011

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi, dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan cara apa jua, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Pengarah Dewan Bahasa dan Pustaka, Negara Brunei Darussalam.

Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei
Pengkatalogan Data-dalam-Penerbitan

BRUNEI DARUSSALAM, DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA

Prosiding Kongres Antarabangsa Bahasa dan Budaya jilid II/
penyusun Mohd Azurin Othman, Hajah Norati Bakar.– Bandar Seri
Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2011.

326 p.

ISBN 99917-0-808-1

1. Malays--Social life and costumes--Congresses I. Title

306.091 BRU

Reka Bentuk Hiasan Kulit
Abd. Ajilhis Haji Terawih

Penyusun
Mohd Azurin Othman
Hajah Norati Bakar

Tim Penerbitan
Hajah Rohani Haji Abd. Rahman dan Nadia Azwani Awang
Hajah Ramlah Haji Abd. Rahman dan Jarinah Haji Md. Yusof

Rupa Taip Teks: Palatino, 10/12 poin

Atur Huruf oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Negara Brunei Darussalam
Dicetak oleh Syarikat Percetakan dan Perniagaan Prosessta, Negara
Brunei Darussalam

KANDUNGAN

PRAKATA	ix
ILMU BALAGHAH MELAYU: ISU, PROSPEK, DAN CABARAN Abu Hassan Abdul	3
KRISIS KESANTUNAN BERBAHASA MASYARAKAT MELAYU RIAU Fatma Adnan	18
PEMEROLEHAN RELASI TOPOLOGIS DALAM BAHASA INDONESIA I Nyoman Aryawibawa	40
REVITALISASI KEARIFAN LOKAL NUSANTARA UNTUK MELESTARIKAN BUDAYA DAN PERADABAN BANGSA Mashadi Said Hendro Firmawan Endang Purwaningsih Sujana	59
KETEPATAN MAKNA KATA PINJAMAN ARAB DALAM KAMUS DEWAN Muhammad Fauzi Jumingan	78

POLA PENGGUNAAN LEKSIKAL DALAM KORPUS BANDINGAN PROSA MELAYU: SATU PENELITIAN LEKSIKAL 'YANG'	
Norsimah Mat Awal Imran Ho-Abdullah Intan Safinaz Zainudin	90
'SIRI'-PESE': ETOS KEBUDAYAAN BUGIS	
Farid Thalib Mashadi Said	99
BAHASA MELAYU MENUJU BAHASA PBB: SUATU GAGASAN AWAL	
Fathu Rahman	122
PENURUNAN STATUS DAN PRESTIJ BAHASA DI INDONESIA: STUDI KASUS PADA BAHASA INDONESIA DAN BAHASA SUNDA	
Abdul Khak	135
PELESTARIAN DAN PEMERKASAAN TEKS KITAB PENGETAHUAN BAHASA KARYA RAJA ALI HAJI SEBAGAI ENSIKLOPEDIA BAHASA MELAYU	
Ellya Roza, M.Hum	149
KESENIAN ZAPIN PERLAMBAH PERSEBATIAN DAN JATI DIRI MASYARAKAT MELAYU: TINJAUAN TERHADAP SEJARAH DAN PERKEMBANGANNYA DI ALAM MELAYU	
Syahbirin Syah	171
ANALISIS MAKNA KATA ADJEKTIF GANDA PENUH 'BAIK-BAIK' DAN 'JAUH-JAUH' BERDASAR KAJIAN KORPUS	
Abdullah Yusof	191

PERLAWANAN TERHADAP BUDAYA KORUPSI MELALUI SASTERA BANDINGAN JAWA, MALAYSIA, DAN BRUNEI	
Suwardi Endraswara	212
ASPEK METAFORA DALAM KARYA SASTERA MELAYU	
Mohammad Fadzeli Jaafar	226
PILIHAN BAHASA SUKU KAUM MELAYU DI NEGERI SARAWAK: APLIKASI KONSEP "WHO SPEAKS WHAT LANGUAGE TO WHOM AND WHEN"	
Mohammed Azlan Mis	239
PELESTARIAN BAHASA MELALUI PELESTARIAN PERSEKITARAN	
Herpanus	252
BAHASA DAN SASTERA DAERAH SEBAGAI PILAR PELESTARIAN DAN PENGEMBANGAN KEBUDAYAAN	
Afendy Hidayat	266
PELESTARIAN BUDAYA JAWA MELALUI LAGU DOLANAN	
Nurhidayati, M.Hum	281
MANTERA TOLAK BALAK DALAM PRIMBON BETALJEMUR ADAMMAKNA	
Avi Meilawati	301
STUDI FILOLOGI SALAH SATU ALTERNATIF PELESTARIAN BAHASA DAERAH	
Hesti Mulyani, M.Hum	312

STUDI FILOLOGI SALAH SATU ALTERNATIF PELESTARIAN BAHASA DAERAH

Hesti Mulyani, M.Hum*
INDONESIA

BAHASA DAERAH, khususnya bahasa Jawa, saat ini sudah mulai tidak difahami oleh generasi muda. Agar dapat difahami oleh generasi muda maka diperlukan suatu upaya, salah satunya melalui studi filologi. Studi filologi merupakan sarana untuk mengungkapkan isi teks dari pelbagai tradisi tulis yang telah dilakukan pada masa lampau. Tradisi tulis dengan menggunakan bahasa daerah yang berisi pelbagai aspek kehidupan masa lampau itu disebut naskhah. Salah satu untuk mengungkapkan isi naskhah, yaitu dengan studi filologi. Adapun langkah kerja filologi dilakukan dengan pelbagai tahap, yaitu: 1) membaca teks yang ditulis dengan aksara Jawa, 2) mengalihtuliskan tulisan teks dengan aksara Latin agar lebih mudah dibaca, 3) mengungkapkan isi teks, dan 4) menganalisis isi teks untuk kepentingan pemahaman perkembangan kebudayaan dan bahasa Jawa. Penggunaan studi filologi diharapkan bermanfaat untuk menelaah perkembangan bahasa naskhah, sekaligus meneliti perkembangan kebudayaan yang ada di

* Hesti Mulyani, staf pengajar jurusan Pendidikan Bahasa Daerah, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta. Emel: hesti_mulyani@uny.com.id

dalamnya. Dengan demikian, diharapkan bahasa Jawa dapat dipertahankan eksistensinya dan budaya Jawa tetap lestari.

1. Pendahuluan

Kedudukan bahasa daerah, dalam hal ini bahasa Jawa, merupakan salah satu unsur kebudayaan daerah yang dilindungi oleh negara. Artinya, kebudayaan daerah itu merupakan bahagian daripada kebudayaan nasional yang dilindungi oleh negara. Fungsi bahasa daerah sebagai: 1) lambang kebanggaan daerah, 2) lambang identitas daerah, 3) sarana perhubungan keluarga dan masyarakat daerah, dan 4) sarana pengembangan budaya daerah (Darusuprta, 1996:4 – 5).

Di samping bahasa, pelbagai etnik daerah juga memiliki sasteranya masing-masing baik merupakan sastera lisan mahupun sastera tulisan. Kekayaan sastera pada daerah tertentu tidak dapat diketahui oleh daerah lain jika tidak dipelajari. Oleh sebab itu, sastera daerah perlu diteliti agar nilai budaya yang dikandungnya dapat diketahui oleh sesama daerah (Darusuprta, 1996:5).

Selanjutnya diuraikan oleh Darusuprta (1996:5), bahawa penelitian mengenai nilai-nilai akan mempermudah orang memperoleh pengertian mengenai masyarakat sesuatu etnik daerah. Pengetahuan ilmiah mengenai sastera etnik daerah dapat digunakan untuk membantu usaha meneruskan tradisi dan menghasilkan karya sastera baru dalam rangka membina sastera etnik daerah yang bersangkutan.

Adapun informasi mengenai nilai-nilai budaya masa lampau yang telah ditulis terdapat pada karya sastera milik nenek moyang yang disebut naskhah. Koleksi naskhah-naskhah terdapat pada tempat yang disebut perpustakaan atau muzium bahagian pernaskahan. Kolektor naskhah zaman dahulu terdapat di lingkungan keraton. Misalnya, di Keraton Yogyakarta terdapat *Tepas Kapujanggan Ageng Widya Budaya*, Muzium Sanabudaya, dan Perpustakaan Pura Pakualaman. Di Keraton Surakarta terdapat kolektor naskhah di Sanapustaka, Reksapustaka, dan Radyapustaka.

Di daerah Surakarta, pada tahun 1853 – 1881 Sri Mangkunagara IV dengan gelar Kanjeng Gusti Pangeran Adipati Arya–K.G.P.A.A. Mangkunagara IV–mendirikan perpustakaan Reksapustaka di Praja Mangkunagaran banyak mengkoleksi naskah-naskah Jawa. Beliau tersohor sebagai pujangga yang produktif dan karya-karyanya ialah *sêrat ibêr*, *Salokantara*, *Sêrat Tripama*, *Sêrat Wédhatama*, *Rumpakan Bangsal Tosan*, *panêmbrama*, *rêrêpèn*, *Panji Wulung*, *sêrat-sêrat piwulang* (*Warayagnya*, *Wirawiyata*, *Sriyatna*, *Nayakawara*, *Candrarini*, *Paliatma*, *Salokatama*, *Darmawasita*, *Ngèlmu*, *Pitutur*, *Puji*). Daripada karya-karyanya itu banyak yang ditulis, dicetak ulang, dan digarap oleh para ahli sastra, baik digunakan sebagai bahan untuk membuat makalah, skripsi, tesis, disertasi mahupun karya ilmiah yang lain. Misalnya, makalah dengan judul *Panji Wulung* karya K.G.P.A.A. Mangkunegara IV dan *Wawacan Panji Wulung* karya R.H. Moehamad Moesa: Hubungan Karya Sastra Jawa dan Sunda, skripsi berjudul *Wawasan Sêrat Candrarini*, dan karya ilmiah yang dimuat dalam majalah ilmiah DIKSI dengan judul “*Sêrat Warayagnya: Sebuah Teks Didaktik Jawa*”.

Penggarapan karya sastra berupa naskah tersebut ada yang diteliti dengan menggunakan ilmu sastra, filologi, ilmu bahasa, ilmu budaya, dan sebagainya. Dengan adanya penelitian naskah-naskah tersebut dapat diketahui adanya berbagai aspek kehidupan yang telah ada pada masa lampau. Aspek kehidupan itu, antara lain aspek penggunaan bahasa, menerapkan nilai-nilai kemasyarakatan, dan lain sebagainya. Pada kesempatan kali ini, tulisan ini akan meneliti naskah dengan teks berjudul *Ngèlmu* dengan menggunakan langkah kerja penelitian filologi. Adapun uraian proses penelitiannya ialah seperti yang berikut ini.

2. Studi Filologi

Studi filologi diawali dengan membaca naskah dengan teks berjudul *Ngèlmu*. Kemudian, membuat alih tulis teks tersebut dengan aksara Latin. Langkah selanjutnya, mengungkapkan isi teks, dan diakhiri dengan menganalisis isi teks *Ngèlmu*. Untuk lebih jelasnya disajikan bentuk fisik teks *Ngèlmu* bertulisan aksara Jawa tulisan tangan dan cetak yang berikut ini.

kebanyakan orang sudah tidak mengenal atau akrab lagi dengan tulisan daerah, dan 3) memudahkan pembacaan isi naskah bagi orang yang kurang mengetahui huruf daerah, dan 4) mempercepat pemahaman isi naskah dalam kepentingan penelitian naskah. Yang berikut ini transliterasi ortografi teks *Ngèlmu*.

NGÈLMU

Dhandhanggula

*cipta èmèng émut marangé ngèlmi / ngalam donya dènya tan asama
/ sèmanng-sèmanng panganggèpé / ngandhap ingaran luhur / ingkang
ana ingaran sèpi / sèpi ingaran ana / anané tan tamtu / tuman
kataman warana / kang ngawèri tan wèruh marang kang wèrit /
warata tan waspada // -- I --*

Oleh kerana teks *Ngèlmu* itu ditulis dalam bentuk puisi maka untuk membuat terjemahannya harus diubah terlebih dahulu menjadi bentuk prosa yang disebut parafrasa. Parafrasa ialah perubahan bentuk puisi menjadi bentuk prosa. Dalam hal ini perubahan daripada bentuk puisi tradisional *Dhandhanggula* menjadi bentuk prosa, seperti yang berikut:

Pépénginaning wong sajroning ati kang lagi bingung bakal éling marang ngèlmu kasampurnan/kawicaksanan. Yèn wis mangkono sabanjuré bisa milahaké manawa ing ngalam donya iku ora padha. Yèn duwé panganggèp gojag-gajèg bakal nganggèp yèn ngisor diarani dhuwur, sing ana diarani ora ana, sing ora ana malah diarani ana nanging anané ora mèsthi. Kang mangkono iku wong kang lagi kaling-kalingan. Kang atiné lagi katutupan bakal ora mangèrti marang kang gaib. Yèn panganggèp gojag-gajèg iku warata ing akathah bisa ndadèkaké ora waspada. -- Iti --

Terjemahan:

Keinginan orang di dalam hati yang sedang bingung akan menjadikan orang itu ingat terhadap ilmu kesempurnaan/kebijaksanaan hidup. Jika sudah demikian selanjutnya akan mengetahui bahawa di dalam dunia ini tidak ada yang sama. Jika mempunyai anggapan yang ragu-ragu maka akan menganggap bahawa yang hina dianggap mulia/tinggi/luhur,

yang ada dianggap tidak ada, yang tidak ada bahkan dianggap ada tetapi adanya tidak tentu. Orang yang demikian itu pasti hatinya sedang tertutup. Orang yang hatinya tertutup tidak akan mengetahui adanya ilmu ghaib. Jika anggapan ragu-ragu itu merata pada semua orang maka dapat mengakibatkan orang tersebut tidak waspada. --Demikianlah --

Adapun ringkasan isi teks *Ngèlmu* itu dihuraikan seperti yang berikut. Teks *Ngèlmu* berisi empat macam hal tentang tindakan manusia, iaitu: 1) manusia yang hatinya sedang bingung, ia akan: a) ingat akan ilmu kesempurnaan atau kebijaksanaan hidup, b) dapat mengetahui bahawa yang ada di dunia ini tidak sama; 2) manusia yang hatinya ragu-ragu, ia akan: a) mempunyai anggapan bahawa yang hina dianggap mulia/luhur/tinggi, b) mempunyai anggapan bahawa yang ada dianggap tidak ada, c) mempunyai anggapan bahawa yang tidak ada dianggap ada, tetapi adanya tidak tentu; 3) manusia yang hatinya tertutup tidak akan mengetahui tentang ilmu ghaib; dan 4) jika 2) dan 3) merata pada semua orang maka akan berakibat orang tersebut tidak waspada.

3. Bahasa Jawa dapat Dipertahankan Eksistensinya

Bahasa yang digunakan untuk menghuraikan isi teks *Ngèlmu* ialah bahasa Jawa. Namun, bahasa Jawa pilihan untuk bahasa puitis bukan bahasa sehari-hari. Kendatipun demikian, bahasa puitis yang digunakan masih dikenali oleh masyarakat Jawa, kecuali para generasi muda saat ini. Oleh sebab itu, agar generasi muda dapat memahami isinya maka penelitiannya menggunakan disiplin filologi. Dengan penelitian filologi itu teks puitis diubah menjadi huraian prosa atau dinormalisasikan bahasa puitisnya menjadi bahasa prosa atau bahasa sehari-hari.

Setelah penyusunan parafrasa dilakukan maka bahasa puitis sudah tidak dirasakan lagi. Namun masih menggunakan bahasa Jawa dengan ragam bahasa *ngoko*. Ragam bahasa *ngoko*, iaitu ragam bahasa yang digunakan oleh orang yang sudah akrab, umurnya sebaya, atau orang tua terhadap anaknya, atasan dengan bawahannya. Bahasa Jawa dengan ragam bahasa *ngoko* itu sampai sekarang masih digunakan oleh masyarakat Jawa, baik di lingkungan keluarga, masyarakat mahupun lingkungan sekolah.

Dengan demikian, bahasa Jawa khususnya ragam bahasa *ngoko* masih dapat bertahan sampai sekarang. Para generasi muda pun dapat memahami isi teks *Ngèlmu* melalui bahasa Jawa ragam *ngoko* dalam bentuk prosa. Dengan kata lain, melalui penelitian filologi terhadap naskah Jawa dengan teks berjudul *Ngèlmu* bahasa Jawa dapat dipertahankan eksistensinya sampai sekarang. Dalam hal ini, generasi muda (baca: para mahasiswa) dapat memahami nilai-nilai budaya masa lampau melalui sarana bahasa Jawa ragam *ngoko*.

4. Budaya Jawa Tetap Lestari

Melalui pembacaan heuristik maka teks *Ngèlmu* dapat dimaknai. Adapun erti daripada pembacaan heuristik ialah pembacaan yang didasarkan pada konvensi bahasa yang bersifat mimetik dan membangun serangkaian erti yang heterogen. Lewat pembacaan heuristik itu akan diuraikan naskah *Ngèlmu* bertembang *Dhandhanggula*, seperti yang berikut.

Ngèlmu bererti 'ilmu kesempurnaan (kebijaksanaan)'. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya ilmu lahir dan ilmu batin yang diberikan oleh seseorang – dalam hal ini K.G.P.A.A. Mangkunagara IV, sebagai "penulis" – kepada orang (-orang) di lingkungan keraton atau di luar keraton, kepada dirinya sendiri atau keluarganya, atau kepada siapa saja yang tidak diketahui.

Cipta émêng émut marang ngèlmi ialah keterangan dari kata *ngèlmi* yang digunakan sebagai judul tembang *Dhandhanggula*. *Cipta* bererti keinginan orang di dalam hati. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya seseorang yang mempunyai keinginan. *Émêng* bererti hati yang sedang bingung. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya seseorang yang sedang mengalami kebingungan di dalam hati, entah kerana sebab lahir atau sebab batin. *Émut marang ngèlmi* bererti ingat terhadap ilmu kesempurnaan/kebijaksanaan hidup. Secara mimesis kata itu membayangkan akan adanya seseorang yang jika hatinya sedang mengalami kebingungan maka orang itu baru ingat akan ilmu kesempurnaan/kebijaksanaan hidup.

Ngalam donya dènya tan asama, baris kedua ini merupakan keterangan lanjut dari baris pertama. *Ngalam donya* bererti jagat atau dunia. Secara mimesis kata-kata itu membayangkan adanya segala sesuatu yang ada di dunia ini. *Dènya tan asama*

bererti tidak ada yang sama. Secara mimesis kata-kata itu membayangkan akan keadaan dan segala sesuatu yang ada di dunia ini tidak ada yang sama. Jika dilihat dengan konteks baris di atasnya maka baris kedua ini tidak ada hubungan langsung dengan baris pertama. Seolah-olah dua baris yang berdiri sendiri-sendiri. Jika dilihat dari konteks baris kedua, baris kedua ini merupakan keterangan dari baris pertama.

Baris ketiga: *sêmang-sêmang panganggêpé*. *Sêmang-sêmang* bererti ragu-ragu. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya keraguan seseorang. *Panganggêpé* bererti anggapan. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya seseorang yang mempunyai anggapan terhadap sesuatu. Untuk mengertikan baris ketiga ini lebih dahulu posisi kata dibalik (inversi), yaitu menjadi seseorang yang mempunyai anggapan ragu-ragu. Baris ketiga dilanjutkan dengan *ngandhap ingaran luhur*. *Ngandhap* bererti bawah. Secara mimesis kata itu membayangkan posisi bawah, entah posisi tempat, entah posisi strata sosial. *Ingaran* bererti dianggap. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya seseorang yang mempunyai anggapan, entah anggapan terhadap apa atau siapa. *Luhur* setidaknya mengandung tiga erti, tetapi dalam hal ini kata *luhur* bererti mulia atau luhur. Secara mimesis kata itu membayangkan posisi *Luhur*, entah posisi lahiriah, entah posisi batiniah.

Baris kelima ialah *ingkang ana ingaran sêpi*. *Inkang ana* bererti yang ada. Secara mimesis kata-kata itu membayangkan segala sesuatu yang ada, entah benda mati, entah benda hidup. *Ingaran* bererti dianggap. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya seseorang yang mempunyai anggapan, entah anggapan terhadap apa atau siapa. *Sêpi* mempunyai lima kemungkinan erti, tetapi dalam hal ini kata *sêpi* bererti tidak ada. Secara mimesis kata itu membayangkan tidak adanya sesuatu. Dilanjutkan dengan baris keenam, yaitu *sêpi ingaran ana*. Baris ini huraianannya sama dengan baris kelima hanya pengertiannya dibalik. Baris keenam itu diberi keterangan baris ketujuh yaitu *anané tan tamtu*. Kata *anané* bererti adanya. Secara mimesis kata itu membayangkan keberadaan sesuatu, entah dimana. *Tan* bererti tidak dan *tamtu* bererti pasti. Secara mimesis kata-kata itu membayangkan bahawa keberadaan sesuatu itu tidak pasti. Dengan demikian, mulai baris ketiga sampai dengan baris ketujuh berhubungan dengan baris yang kedua yaitu merupakan

rangkaian keraguan anggapan seseorang terhadap sesuatu yang ada di dunia.

Baris kedelapan ialah *tuman kataman warana*. Kata *tuman* bererti jadi biasa. *Kataman* bererti tertutup oleh. Kata *warana* bererti tutup. Dalam konteks baris kedelapan ini menyarankan erti adanya keadaan yang menjadi biasa bila selalu tertutup oleh tutup. Tutup yang dimaksud dalam baris ini tidak jelas dinyatakan. Baris kesembilan ialah *kang ngawêri tan wêruh marang kang wêrit*. Kata-kata *kang ngawêri* bererti yang tertutupi. *Tan wêruh* bererti tidak mengetahui. Kata-kata *marang kang wêrit* bererti akan adanya ilmu ghaib. Secara mimesis kata-kata itu membayangkan adanya sesuatu yang tertutupi itu akan mengakibatkan tidak mengetahui adanya ilmu ghaib.

Naskah *Ngèlmu* diakhiri dengan baris kesepuluh, iaitu *warata tan waspada*. Kata *warata* bererti merata. Secara mimesis kata itu membayangkan adanya sesuatu yang merata, entah menunjuk pada tempat atau orang. Kata-kata *tan waspada* bererti tidak waspada. Dalam konteks baris ini, secara mimesis membayangkan sesuatu yang merata mengakibatkan tidak waspada. Setelah baris terakhir itu naskah *Ngèlmu* ditutup dengan *mangajapa iti*. Kata *mangajapa* bererti berharap supaya. Kata *iti* bererti demikianlah atau tamat. Dalam hal ini, *mangajapa iti* merupakan tanda penutup dalam *têmbang* berfungsi sebagai tanda yang menyatakan bahawa huraian *têmbang* sudah berakhir.

Kesan heteroginiti dan keterpecahan makna terlihat dalam ketidakpaduan antara baris-baris *têmbang* tersebut. Seolah-olah baris pertama berdiri sendiri dan begitu pula untuk baris kedua. Pada baris ketiga sampai dengan baris ketujuh menunjukkan keterpaduan yang terpisah dari baris pertama dan kedua. Keterpaduan baris ketiga sampai dengan ketujuh itu ditunjukkan dengan kata-kata yang mendukung keraguan anggapan. Baris kedelapan merupakan baris yang lepas dari baris-baris sebelumnya tetapi mengikat baris sesudahnya, iaitu baris-baris kesembilan dan kesepuluh. Dengan demikian, kesatuan *têmbang* diikat oleh adanya hubungan sebab akibat. Baris pertama merupakan sebab yang mengakibatkan baris kedua tetapi secara tidak langsung. Baris kedua merupakan keterangan secara umum. Baris ketiga merupakan sebab yang mengakibatkan baris keempat sampai dengan ketujuh. Baris kedelapan merupakan

sebab yang mengakibatkan baris kesembilan dan kesepuluh. Kendati demikian, *têmbang* itu terikat dalam satu kepaduan oleh judul *têmbang* itu, yaitu *Ngèlmu*.

Selanjutnya, teks *Ngèlmu* dibaca dengan cara pembacaan hermeneutik. Pembacaan hermeneutik ialah pembacaan yang berusaha untuk menemukan makna *têmbang*. *Têmbang* itu difahami sebagai sebuah satuan yang bersifat struktural, maka pembacaan hermeneutik dilakukan secara struktural pula. Artinya, pembacaan yang bergerak secara bolak-balik dari bahagian ke keseluruhan dan kembali ke bahagian dan seterusnya. Hasil yang diperoleh daripada pembacaan atas baris pertama *têmbang* di atas, misalnya, dapat direvisi, diulas kembali, setelah proses pembacaan berlangsung ke bahagian berikutnya dan dengan memasukkan dari hasil pembacaan atas bahagian yang kemudian disebutkan.

Selain itu, *têmbang* tersebut dapat pula difahami sebagai kesatuan yang ada di belakang teks yang terungkap atau yang menjadi latar belakang penciptaan teks *têmbang* tersebut atau yang disebut matriks, maka pembacaan hermeneutik inipun dilakukan dengan mempertimbangkan unsur-unsur yang tidak tampak secara tekstual. Juga unsur-unsur hipogramatik yang dapat bersifat potensial seperti presuposisi yang terkandung dalam bahasa dan dapat pula bersifat aktual yang berupa teks-teks yang ada sebelumnya, baik yang berupa mitos, karya sastra lain, dan sebagainya (hipogram).

Dengan hipogram-hipogram di atas pembacaan hermeneutik ini telah berhasil mendapatkan kesatuan imajiner *têmbang*. Hal itu terjadi setelah ada pembacaan terdahulu (pembacaan heuristik) yang terkesan beraneka ragam, terpecah. Dalam *têmbang* itu membangun citra diri seseorang (masyarakat) yang diberi ajaran—yang tidak terlihat nyata dalam baris-baris *têmbang*—tentang ilmu kesempurnaan hidup. Ajaran ilmu kesempurnaan hidup itu diawali dengan kejadian umum yang biasa dilakukan orang (-orang), yaitu bila hati manusia sedang dilanda kebingungan maka baru ingat akan ilmu untuk mendekatkan diri kepada tujuh Tuhan. Kemudian dilanjutkan dengan pernyataan umum yang menyatakan bahwa segala sesuatu yang ada di dunia ini tidak ada yang sama. Selanjutnya, diajarkan bahwa bila manusia mempunyai hati yang ragu-ragu atau bimbang maka akan mempunyai anggapan yang

tidak sesuai dengan keadaan hidup secara nyata. Ajaran selanjutnya adalah bila hati manusia tertutup maka tidak akan mengetahui tentang ilmu ghaib, yakni ilmu kesempurnaan hidup. Ajaran dalam naskah *Ngèlmu* diakhiri dengan ajaran yang menyatakan bahawa bila manusia mempunyai keraguan dalam hati dan hatinya tertutup oleh kebahagiaan sesaat maka akan mengakibatkan tidak mempunyai kewaspadaan dalam mengharungi kehidupan di dunia. Huraian tersebut merupakan ajaran yang sangat bermanfaat bagi manusia dalam meniti kehidupannya di dunia. Oleh sebab itu, *têmbang* ini diberi judul *Ngèlmu*.

Seperti telah disebutkan sebelumnya, matriks ialah kata kunci yang mengarah pada tema. Ertinya, huraian yang mengarah pada tema yang membentuk bangunan imajiner. Kendati demikian, bangunan imajiner di atas belum sepenuhnya utuh, membentuk kesatuan makna yang menjadi pusatnya, hal itu disebut dengan matriks. Jadi, matriksnya berupa kalimat: ajaran manusia menuju ke kesempurnaan hidup. Matriks tersebut dibangun dari model yang dihuraikan berikut ini.

Dalam *têmbang* yang berjudul *Ngèlmu* itu berisi model-model yang berupa: 1) *sêmang-sêmang panganggêpé/ngandhap ingaran luhur/lingkang ana ingaran sêpi/sêpi ingaran ana/anané tan tamtu/* (baris ketiga-ketujuh); 2) *tuman kataman warana/kang ngawêri tan wêruh marang kang wêrit/warata tan waspada//* (baris kedelapan-kesepuluh). Model-model tersebut mengandung pengertian, pertama, bahawa manusia yang mempunyai hati bimbang atau tidak mantap maka hidupnya akan mengalami kebimbangan juga. Ertinya, kehidupan manusia selalu terombang-ambing oleh gejala keadaan zaman. Akhirnya, manusia itu berkehidupan tidak tenteram.

Kedua, manusia yang tertutup hatinya oleh keadaan yang membahagiakan tetapi hanya sesaat maka suatu saat ia akan mengalami hidup yang sesungguhnya. Ertinya, bahawa hidup di dunia ini tidak selalu bahagia terus tetapi ada kalanya sebaliknya, kerana keadaan di dunia ini tidak selalu sama. Oleh kerana itu, janganlah manusia silau akan kebahagiaan hidup yang sesaat (Jawa: *aja blêrêng marang gêbyaring urip*). Manusia yang hatinya tertutup mengakibatkan tidak mempunyai kewaspadaan dalam mengharungi hidup di dunia ini. Agar manusia tidak mengalami hal tersebut hendaknya selalu ingat kepada Tuhan.

Suatu karya sastra berupa naskah ditulis tidak dalam kekosongan. Artinya, setiap karya sastra ditulis sudah barang tentu ada yang menjadi latar belakang penulisannya, salah satunya ialah hipogram potensial. Yang termasuk hipogram potensial itu ialah segala bentuk implikasi dari makna kebahasaan, baik yang berupa presuposisi, makna-makna konotatif yang sudah dianggap umum, dan sebagainya. Implikasi tersebut tidak ada dalam kamus tetapi ada pada fikiran penutur bahasa pada umumnya.

Judul *têmbang* di atas adalah *Ngèlmu*. Dari judul tersebut sebenarnya sudah mengimplikasikan adanya sesuatu atau segala sesuatu bentuk ilmu, yang di dalam *têmbang*. Segala sesuatu bentuk ilmu itu tersebar dalam baris-baris *têmbang* dan terkumpul menyimpul dalam judul *têmbang*. *Cipta èmêng émut marang ngèlmi* mengimplikasikan bahwa seseorang—yang tidak disebutkan secara langsung—jika hatinya sedang dilanda kebingungan maka segera ingat akan ilmu kesempurnaan hidup. Artinya, bila seseorang sedang dilanda kebingungan biasanya orang tersebut baru ingat kepada Yang Maha Kuasa. Hal itu diwujudkan dengan pendekatan diri yang dilakukannya dengan memperdalam ilmu kesempurnaan hidup. *Ngalam donya dènya tan asama*, baris ini sebenarnya mengimplikasikan bahwa segala sesuatu yang ada di dunia ini tidak ada yang sama. Sampai dengan bait kedua, *têmbang* tersebut mengandung makna bahwa seseorang yang sedang dilanda kesedihan dan yang kemudian baru ingat kepada Yang Mahakuasa hendaknya juga sadar bahwa segala sesuatu yang ada di dunia ini tidak sama.

Baris ketiga sampai dengan ketujuh: *sêmang-sêmang panganggêpé/ngandhap ingaran luhur/ing kang ana ingaran sêpi/sêpi ingaran ana/anané tan tamtu/* ini mengimplikasikan bahwa semua anggapan yang didasarkan keraguan akan mengakibatkan ketidakbenaran anggapan. *Tuman kataman warana* mengimplikasikan bahwa seseorang yang hatinya tertutup dari kebaikan dan kebenaran biasanya membuat kebahagiaan sesaat dan hal itu pada umumnya membuat orang tersebut “ketagihan”. Baris kesembilan yaitu *kang ngawêri tan wêruh marang kang wêrit*. Baris tersebut mengimplikasikan bahwa hati yang tertutup itu mengakibatkan tidak mengetahui akan ilmu yang ghaib, yang sebenarnya sangat berguna untuk meniti jalan hidup menuju jalan Tuhan. *Warata tan waspada* mengimplikasikan bahwa jika

hal-hal yang ada pada baris ketiga sampai dengan kesembilan merata pada semua orang maka akan mengakibatkan orang-orang tersebut tidak waspada. Jadi, baris-baris *têmbang* di atas menyiratkan makna bahawa seseorang yang hatinya sedang dilanda bingung pasti dia baru ingat kepada ilmu kesempurnaan hidup (hubungan vertikal, religius). Seseorang yang mempunyai keraguan dalam hati maka akan mempunyai anggapan yang keliru atau tidak sesuai dengan kenyataan yang ada. Bila hati orang (-orang) sedang tertutup oleh hal-hal yang membuat bahagia sesaat maka akan membuat orang tersebut tidak mengetahui akan ilmu ghaib yakni ilmu untuk mendekatkan diri kepada Tuhan dan juga tidak waspada dalam menghadapi keadaan hidupnya.

Adapun yang termasuk di dalam hipogram aktual, dalam hal ini, unsur-unsur hipogramatik bersifat aktual. Hipogram aktual, iaitu berupa teks-teks yang ada sebelumnya dan karya-karya sastra lain. Karya-karya sastra itu, antara lain *Sêrat Darmawirayat* karya Sri Paku Alam III, 1882, berisi tentang ajaran moral, *Sêrat Wulang-Rèh* karya Susuhunan Paku-Buwana IV, 1829, berisi tentang ajaran moral dan ajaran kehidupan bermasyarakat, meliputi: cara memilih guru, teman bergaul, larangan memiliki watak *adigang, adigung, adiguna* 'mengandalkan kekuatan, kedudukan, dan kepandaian', ajaran tentang *sêmbah lélima* 'lima hal pengabdian (pengabdian terhadap kedua orang tua, mertua, saudara tua, guru, dan Tuhan), cara mengabdikan kepada raja dan negara, cara menahan gelojak nafsu duniawi, ajaran tentang sifat baik dan buruk manusia, cara mengenggap orang lain menjadi saudaranya sendiri, dan memahami pelbagai ajaran dalam buku, cara seseorang dapat menerima segala macam keadaan yang baik dan yang buruk, menjalankan ajaran agama, mengurangi pelbagai macam kesukaan, berbuat berdasarkan *têpa-salira*, berdoa untuk keselamatan negara, contoh perbuatan luhur nenek moyang dan nasihatnya, nasihat dan doa dari Paku Buwana IV.

Selain itu, *Sêrat Panitisastra Jarwa* karya R.Ng. Yasadipura II, 1735, berisi ajaran moral dan sikap hidup yang ditujukan khusus untuk para bangsawan, meliputi: ajaran tentang insan utama, orang-orang yang pantas dipilih oleh raja, cara raja memilih calon penggawanya, dan anjuran untuk selau mempunyai orang kuat sebagai pelindung, dan *Saloka Jiwa* karya R.Ng. Ranggawarsita, 1854, berisi tentang ajaran mistik bersumber kitab suci Al-Quran.

Karya-karya sastra tersebut berisi ajaran moral yang mengacu pada wacana religius. Artinya, ajaran moral yang dijalankan berdasarkan perintah Tuhan dan menjauhi larangan-larangan-Nya. Begitu pula dalam naskah *Ngèlmu*, yang menguraikan bahwa setiap manusia hendaknya selalu ingat akan ilmu kesempurnaan hidup atau ilmu yang diajarkan berdasarkan agama. Dengan demikian, nescaya kehidupan manusia akan terhindar daripada perbuatan-perbuatan yang tercela, akan dianugerahi kehidupan yang tenteram dan bahagia.

Dengan pemahaman yang demikian tampaknya bahwa dua sisi model di atas adalah dari satu matriks yang sama. Jadi, ajaran tersebut menjadi penting karena merupakan wacana religius yang terus hidup–setidaknya sejak masa K.G.P.A.A. Mangkunagara IV, direproduksi dan masih relevan sampai sekarang.

5. Penutup

Naskah dengan teks berjudul *Ngèlmu* itu terdiri atas satu bait *tembang Dhandhanggula* termasuk jenis naskah *piwulang* yang sangat bermanfaat bagi manusia untuk menuju ke kesempurnaan hidup. Dengan adanya teks tersebut maka jelas bahwa budaya daerah itu berkesinambungan dari masa lampau, masa kini, dan dimungkinkan sampai masa nanti. Naskah dengan teks berjudul *Ngèlmu* dalam tulisan ini dibedah dengan menggunakan teori dan langkah kerja penelitian filologi atau dengan studi filologi diharapkan dapat menjadi perangsang untuk mengungkapkan nilai-nilai ajaran moral lain yang terkandung di dalam naskah Jawa khususnya dan naskah Nusantara pada umumnya.

Daftar Pustaka

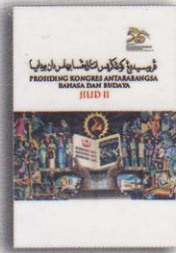
- Baroroh-Baried, Siti, dkk., 1985. *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Darusuprpta, 1984. "Beberapa Masalah Kebahasaan dalam Penelitian Naskhah". *Widyaparwa*. No. 26, Oktober. Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Darusuprpta, 1996. "Relevansi Bahasa dan Sastra Daerah dalam Pembentukan dan Pembinaan Kebudayaan Nasional". Pidato Pengukuhan Jabatan Guru Besar pada Fakultas Sastra Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.

Naskhah Tulisan Tangan

Ngèlmu. Koleksi Perpustakaan Reksapustaka Mangkunagaran Surakarta.

Naskhah Cetak

1953. *Serat-serat Anggitan dalam K.G.P.A.A. Mangkunagara IV*. Jilid III. Jakarta: Noordhoff Kolff N.V.



قروسيديغ كوڠرئس انتارابغسا بهاس دان بودايا
PROSIDING KONGRES ANTARABANGSA
BAHASA DAN BUDAYA
JILID II

PROSIDING INI memuatkan makalah kongres yang dibentangkan dan tidak dibentangkan kerana keterbatasan waktu. Isu yang diwacanakan berkisar mengenai permasalahan yang dihadapi oleh bahasa dan budaya sebagai bahagian dalam dunia manusia yang bergerak yang akan selalu berlaku proses pengembangan, penyerapan, pengadaptasian, penyesuaian, dan pengisihan. Bahasa dan budaya Melayu kini makin memperlihatkan ruang dan cabaran tentang kepentingan penggunaannya dalam nuansa kehidupan yang berbeza.

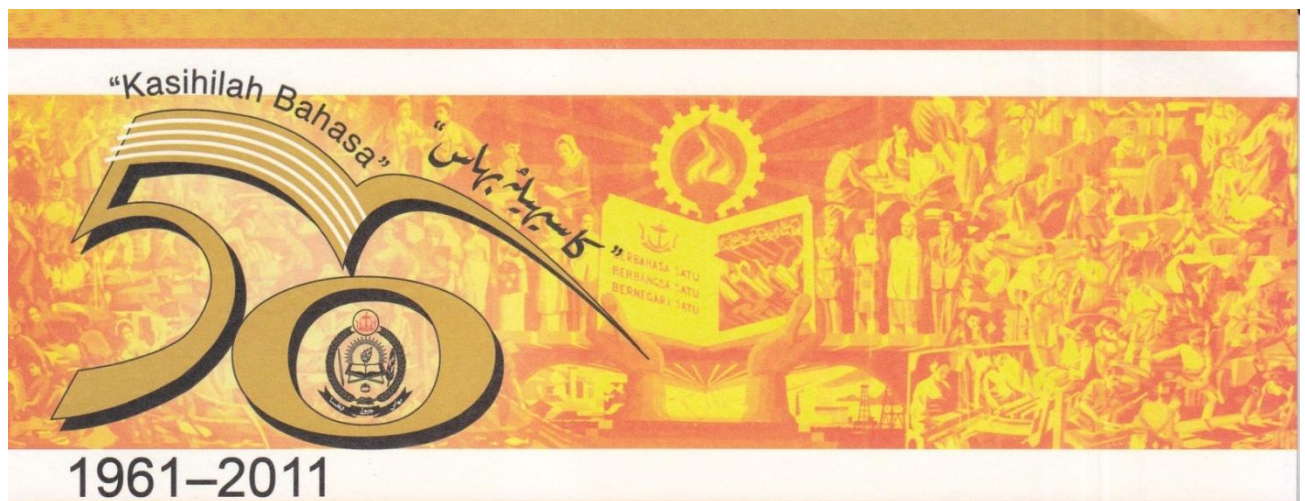
Prosiding ini juga memuatkan pendekatan bestari bagi memperkasa dan melestari bahasa dan budaya, baik melalui upaya penggemblengan usaha antara institusi dan masyarakat, pendekatan persuasif, meningkatkan kesedaran tentang nilai dan cara hidup, mahupun saran dan cara pemupukan dan pemberdayaan yang difikirkan sesuai dan patut untuk dilaksanakan.

ISBN 99917-0-808-1



ديوان بهاس دان قوستاك بروني
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA BRUNEI
KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, BELIA DAN SUKAN

\$13.00



Dengan ini diperakui bahawa

Hesti Mulyani

telah menyumbangkan khidmat sebagai

Pemakalah

dalam

کوئٹہ کنگریس انٹار ابعسا بهاس دان بودایا

KONGRES ANTARABANGSA BAHASA DAN BUDAYA (KABB)
“Budaya Dilestari Bahasa Diperkasa”

Sempena

Jubli Emas Bahasa Melayu dalam Perlembagaan (1959–2009)
Jubli Emas Penubuhan Dewan Bahasa dan Pustaka (1961–2011)

19–20 Syawal 1432/17–18 September 2011

Dewan Persidangan Utama
Pusat Persidangan Antarabangsa, Berakas
Negara Brunei Darussalam

HAJAH AMINAH BINTI HAJI MOMIN

Pemangku Pengarah
Dewan Bahasa dan Pustaka
merangkap
Pengerusi Jawatankuasa Kerja
Kongres Antarabangsa Bahasa dan Budaya (KABB)